



DİYANET İŞLERİ BAŞKANLIĞI YAYINLARI - 939

İLMİ ESERLER - 147

Tashih

Mustafa KAYA

Grafik & Tasarım

İsa YÜCEL

Baskı

Kalkan Matbaacılık San. ve Tic. Ltd. Şti.

0312 341 92 34

Din İşleri Yüksek Kurulu Kararı:

04.03.2013 / 07

1.Baskı - 2013

ISBN: 978-975-19-5620-0 (TK.)

ISBN: 978-975-19-5621-7 (1.C.)

2013-06-Y-0003-939

Sertifika No: 12930

© T.C. Diyanet İşleri Başkanlığı

İletişim

Dini Yayınlar Genel Müdürlüğü

Basılı Yayınlar Daire Başkanlığı

Üniversiteler Mah. Dumlupınar Bulvarı

No:147/A 06800 Çankaya/ANKARA

Tel: 0 312 295 72 93 - 94

Faks: 0 312 284 72 88

e-posta: diniyayinlar@diyanet.gov.tr

Dağıtım ve Satış

Döner Sermaye İşletme Müdürlüğü

Tel: 0 312 295 71 53 - 295 71 56

Faks: 0 312 285 18 54

e-posta: dosim@diyanet.gov.tr

Yaygın Din Eğitimi Sempozyumu - I

30 Mart - 01 Nisan 2012

ANKARA



DİB
YAYINLARI

DÜZENLEYEN

Diyanet İşleri Başkanlığı
Eğitim Hizmetleri Genel Müdürlüğü

SEMPOZYUM TERTİP HEYETİ

Prof. Dr. Hasan Kâmil YILMAZ (Başkan)

Prof. Dr. Ali ERBAŞ

Prof. Dr. İrfan AYCAN

Prof. Dr. Muhammet Şevki AYDIN

Dr. Ulvi ATA

Bünyamin ALBAYRAK

Belgin AYDIN

Kadir DİNÇ

Hacı Osman KILIÇ

Hasan ÖRÜCÜ

Eserde yer alan bildirilerde ileri sürülen görüşlerin
bilimsel sorumluluğu sahiplerine aittir.

İÇİNDEKİLER



- 287 Müzakere
Yusuf ÇİFTÇİ
- 295 Hafızlık Destekli Sınıf Projesi
Yrd. Doç. Dr. Ahmed ÜRKMEZ
- 305 Müzakere
Yrd. Doç. Dr. Mustafa ÖCAL

BEŞİNCİ OTURUM

YAZ KUR'AN KURSLARI

- 311 Yaz Kur'an Kurslarında Uygulanan 'Kur Sistemi' Üzerine Bir Araştırma
(Sorunlar - Çözüm Önerileri)
Prof. Dr. Ahmet KOÇ
- 333 Müzakere
Doç. Dr. Muhittin OKUMUŞLAR
- 337 Yaz Kur'an Kurslarında Program, Uygulama ve Mekân'ın Öğrenci Başarısına
Etkisine Dair Bazı Tespit ve Teklifler
Yrd. Doç. Dr. Mustafa ÖNDER
- 349 Müzakere
Doç. Dr. İrfan BAŞKURT
- 353 Adana ve Civarında Mevsimlik Göçler ve Din Eğitimi Hizmetleri
Prof. Dr. Zeki Salih ZENGİN
- 363 Müzakere
Yrd. Doç. Dr. H. Yusuf ACUNER

ALTINCI OTURUM

YAYGIN DİN EĞİTİMİNDE MATERYAL GELİŞTİRME

- 369 Din Öğretiminde Materyal Geliştirme Etkinlikleri
Yrd. Doç. Dr. Eyüp ŞİMŞEK
- 389 Müzakere
Yrd. Doç. Dr. Z. Şeyma ARSLAN
- 393 Yaygın Din Eğitiminde "Drama"
Fatma KOTAN
- 417 Müzakere
Yrd. Doç. Dr. Mahmut ZENGİN
- 421 İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi Ders Kitaplarında Kullanılan Ayet
Çevirilerinin Anlaşılabilirlik Sorunu
Yrd. Doç. Dr. Burhan SÜMERTAŞ



İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi Ders Kitaplarında Kullanılan Ayet Çevirilerinin Anlaşılabilirlik Sorunu

Yrd. Doç. Dr. Burhan SÜMERTAŞ¹

Özet

Bu yazı ders kitapları üzerine bir incelemenin ürünü olup İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi ders kitaplarındaki ayet meallerini kapsamaktadır. Çalışma Milli Eğitim Bakanlığının yayımladığı ders kitaplarını temel almaktadır. Bu makalenin amacı eğitim otoritelerinin konuya dikkatlerini çekmektir. Makalede çeviri hatalarından ziyade mefhumun net aktarılıp aktarılmadığı üzerinde durulmuştur. Ders kitapları öğrenciler tarafından anlaşılması zor olan bir hayli ayet çevirisi içermektedir. Makalede öğrencilerin anlamayacakları düşünülen meallere alternatifler sunulmuştur.

Anahtar terimler: Kur'an, ayet, din, çeviri, ders kitapları

The Intelligibility Problem Of Translations Of Quranic Verses Which Used In Religious Culture And Moral Knowledge Course Books Of Primary Education

Abstract

This writing is the product of an observation intended for the course books and it includes the translations of Quranic verses which used in religious culture and moral knowledge course books of primary education. The study bases on the course books published by Ministry of Education. The aim of this essay is to pay attention to authorities of education. In this article, rather than the translating mistakes, it's concentrated on that the concept transferred clearly whether or not. The course books contain a great number of translations of Quranic verses which aren't understood by students. The translations which we consider the students can't absorb we introduced with our suggestions.

Key words: Qur'an, verse, religion, translation, course books.

1 Artvin Çoruh Üniversitesi Eğitim Fakültesi Öğretim Üyesi.

Giriş

Milli Eğitim Bakanlığı (MEB), ders kitaplarının bütün unsurlarında akıcı ve anlaşılır bir anlatım üslubu sağlanması için *Ders Kitapları ve Eğitim Araçları Yönetmeliği* çıkarmıştır.² Bu yönetmelik ders kitaplarının hazırlanmasına yönelik kriterleri belirlemekte ve *Dil Özellikleri ve İmla Kuralları*'nı ayrıntılarıyla ortaya koymaktadır.³ Yine aynı yönetmelik, dil özelliklerine dair kriterlerin sağlanabilmesi için ders kitabını hazırlayan kurulun içinde *dil uzmanı* bulundurulmasını da zorunlu tutmaktadır.⁴ Bunlar tüm açıklığıyla ortada iken bakanlığın ilköğretim öğrencileri için hazırladığı Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi (DİKAB) ders kitaplarındaki ayet çevirilerinde dil özellikleri bakımından yetersizliklerin göze çarpması şaşırtıcıdır. İlköğretim 4-8. sınıf çağındaki öğrenciler bu çevirilerden bir kısmını okuduklarında ayetin iletmek istediği mesajı malesef rahatça anlayamamaktadırlar.

Mevcut İlköğretim 4-8. sınıflar DİKAB ders kitaplarında Kur'an ayetlerinin Türkçe çevirilerinden sıkça yararlanılmaktadır. Bu yararlanma düzeyi sadece konular işlenirken onlara yer vermekle sınırlı değildir. Öyle ki MEB, *Öğrencilere Kazandırılacak Temel Becerilerin* onuncu maddesinde öğrencilerin Kur'an mealini kullanabilmelerini hedeflemekte ve bu doğrultuda yapılabilecek çalışmaları sıralamaktadır.⁵ Öğrencilerin hedeflenen becerileri kazanmaları kişisel gelişimleri açısından önemlidir. Ancak, yaptığımız incelemeler ve on beş yıllık DİKAB öğretmenliği pratiğimiz ders kitaplarının bu hedefe ulaşılmasına engel olacak derecede anlaşılması güç ayet mealleri içerdiğini gördük. 10-14 yaşlarındaki öğrencilere yönelik ders kitaplarında bulunan mealleri yetişkinlerin bile anlamaları zor gözükmektedir. Çünkü bu çevirilerin önemli bir kısmında kullanılan dil, ilköğretim öğrencilerinin dil ve kavram gelişimi düzeylerinin oldukça üstündedir.

Buradan hareketle araştırmamızın amacının tamamen teknik bir konu mahiyetindeki tercüme hatalarıyla ilgilenmek olmayıp, çevirilerin öğrenciler tarafından anlaşılıp anlaşılamadığı meselesi üzerinde durmak olduğunu belirtmemiz gerekir. Anlaşılma problemi taşıdığını düşündüğümüz çevirileri tespit ederek beraberinde önerilerimizi de ortaya koyduk. Çalışmamızda bunlara dair en belirgin gördüklerimizi birkaç örnek grupları hâlinde sunduk. Tamamı elbette bizim verdiğimiz örneklerle sınırlı değildir. Biz konuya sadece dikkat çekmeye çalıştık. Detaylı incelemenin

2 3 Temmuz 1995 tarih ve 2434 sayılı *Tebliğler Dergisi*.

3 3 Temmuz 1995 s. T.D., s. 611.

4 Yönetmeliğin bazı değişikliklerle birlikte Resmi Gazete'de yayımlanmış son hali: 24 Şubat 2011 tarih ve 27856 sayılı *Resmî Gazete*, madde (8)/1.

5 T.C. M. E. B. Din Öğretimi Genel Müdürlüğü İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi Dersi (4, 5, 6, 7 ve 8. sınıflar) *Öğretim Programı ve Kılavuzu*, Ankara, 2010, s. 21; Ekim 2000 tarih ve 2517 s. T.D.

istememesi ve gerekli kurulları bir an önce harekete geçirmesinin gerekliliğidir. Eğer bu yapılamıyor ve eldeki meallerden yararlanmak durumunda kalınıyorsa izlenmesi gereken iki yol vardır: Birincisi, alıntılanan çevirinin daha anlaşılır duruma gelebilmesi için Türkçe ifade yönünden üzerinde değişikliklerin yapılması; ikincisi ise, çevirilerin ilgili mealde aynıyla alındıktan sonra anlaşılmasını kolaylaştıracak açıklamaların parantez içinde veya dipnotta verilmesidir. Bu iki yolun uygulanıp uygulanmadığı da MEB'in dil uzmanlarının kontrolünden geçmelidir. Biz bunların hiç yapılmadığı iddiasında olmamakla birlikte, mevcut kitaplarda bu uygulamanın yetersizliğinin çok belirgin olduğunu ifade etmekteyiz.

2- Lafzî Tercümede Israr

Uzmanlar tarafından bilindiği gibi tercüme "Harfî/Lafzî Tercüme" ve "Manevî/Tefsirî Tercüme" şeklinde ikiye ayrılmaktadır. Birincisinde tercümenin, orijinal metnin bütün özelliklerini karşılayacak tarzda hedef dile aktarılması arzulanmaktadır. Hâliyle bu şekildeki bir tercüme zordur ve kastedilen manayı yansıtmada eksik kalmaktadır. Hâlbuki ikinci kısım tercüme, metindeki anlam ve amacın bir başka dile olabildiğince tam aktarılmasını hedeflemektedir. Kelimelerin sıralanışları ve yapılarının birebir çevrilmesi önemli değildir ve çevirenin hareket alanı biraz daha geniştir.¹⁰ Bu özellikler göz önünde bulundurulduğunda tefsirî tercümenin harfî tercüme gibi ağır şartlar taşımadığı anlaşılmaktadır. Özellikle Kur'an ayetlerinin çevirisi söz konusu olduğunda daha ziyade ikinci kısım tercümeyle itimat edilmektedir.

İlköğretim DİKAB ders kitaplarındaki ayet çevirilerinde harfî tercümelere çokça yer verilmektedir. Ancak böyle çevirilerin ilgili konu bağlamında maksadı ne derece anlatabildiği, öğrenciler tarafından ne kadar anlaşılabilirdiği hususu göz ardı edilmiş gözükmemektedir:

a) "Eğer kulumuz (Muhammed'e) indirdiğimiz Kur'an'dan kuşku içindeyseydiniz, hadi, onun benzeri bir sûre getirin! Allah'tan başka güvendiklerinizin hepsini çağırın. Eğer iddianızda tutarlı iseniz." (Bakara, 2/23)¹¹

﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾

Yukarıdaki ayet dördüncü sınıf öğrencilerine *Son İlahî Kitap Kur'an-ı Kerim* konusu anlatıldıktan sonra *Yorumlayalım* etkinliği içinde ders kitabına konmuştur. Görüldüğü gibi ayetin çevirisinde harfî tercümeyle başvurulmuş, metnin aslına sımsıkı bağlı kalınmaya çalışılmıştır. Altı çizili edatlar (harf-i cerler) da sözlük an-

10 İsmail Cerrahoğlu, *Tefsir Usûlü*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, 1988, s. 217.

11 Sınıf 4, Ünite 4: Kur'an-ı Kerim'i Tanıyalım, s. 74.



lamlarıyla yansıtılmıştır. On yaşındaki dördüncü sınıf öğrencisi “Kur’an’dan kuşku içinde...” olmayı ne kadar anlayabilecekse, “Onun benzeri bir sûre getirme...”yi de o kadar anlayabilecektir. Üstelik ilgili etkinlik kapsamında öğrencilerin bu ifadeleri yorumlamaları istenmektedir.

Öncelikle edatları bire bir yansıtmaya çabasıyla vazgeçmek gerekmektedir. Cümle o zaman daha anlaşılır ve akıcı olacaktır¹². İlk ifade “...Kur’an’la ilgili bir şüpheniz varsa...” şekline getirilmelidir. Eğer bunu yapmayıp *-den* ve *içinde* anlamlarında ısrar edilirse, cümlenin akıcılığı bozulmaktadır. İkinci ifade için de şu söylenebilir: Allah’tan başka bütün yardımcılarını çağırarak kişilerin Kur’an’ın bir sûresinin benzerini getirmeleri mi, yoksa onu *oluşturmaları/tasarlamaları* mı istenmektedir? Bize göre *oluşturmaları/tasarlamaları* istenmektedir. O hâlde bu ayeti aşağıdaki gibi çevirmek muhtemelen daha isabetli olacaktır: “**Eğer indirdiğimiz (Kur’an’la) ilgili herhangi bir şüpheniz varsa, o zaman siz de onun gibi bir sûre oluşturun (da görelim). Hatta eğer iddianızda tutarlı iseniz Allah’tan başka bütün destekçilerinizi de çağırın**”.

b) “... Onların işleri, aralarında danışma iledir...” (Şûrâ, 42/38)¹³

﴿وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ﴾

Bu ayetin tamamı daha uzun olup ders kitabında üç kelimesinden yararlanılmaktadır. Hz. Muhammed’in Ailesi İçindeki Örnek Davranışları başlığı altında beşinci sınıf öğrencilerine sunulmaktadır. Üç kelimelik bu ifadenin çevirisinde lafzî tercümeyle ağırlık verildiği için akıcılık ve anlaşılabilirlik bozulmaktadır. Hâlbuki ayet mefhum olarak şu şekilde yansıtılsaydı daha anlaşılır olabilirdi: “... Onlar bütün işlerini birbirlerine danışarak yaparlar...”

c) “**By Resul! Rabb’inden sana indirileni tebliğ et. Eğer bunu yapmazsan onun elçiliğini yapmamış olursun...**” (Mâide, 5/67)¹⁴

﴿يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ...﴾

Altıncı sınıfların birinci ünitesinde *Peygamberlerin Nitelikleri* konusu işlenirken onların günah işlemekten kaçınmaları bağlamında yukarıdaki ayete yer verilmektedir. Ancak altını çizdiğimiz isim tamlamasının çevirisinde anlaşılma problemi vardır. Çünkü “onun elçiliği” ifadesi öğrencilere kapalı gelmekte ve bu kapalılık harfi

12 Arapça’da edatlar (harf-i cer) çok farklı kullanım ve anlamlara sahiptir. Özellikle konumuzla ilgili olarak *min* edatının ayırım, geçişlilik, açıklama, başlangıç, -den parça olma vb. anlamları vardır. Bkz.: Temiz, Bilal-Uzunoğlu, Vecihi-Eren, Cüneyt, *Adım Adım Arapça/3 Nahiv*, Cantaş Yayınları, İstanbul, 2010, s. 79-80.

13 Sınıf 5, Ünite 3: Hz. Muhammed ve Aile Hayatı, s. 62.

14 Sınıf 6, Ünite 1: Peygamberlere ve İlâhî Kitaplara İnanç, s. 18.

tercüme ısrarından kaynaklanmaktadır. Daha anlaşılır ve doğru tercüme şu şekilde yapılabilir: "...Yoksa (O'nun sana verdiği) peygamberlik görevini yapmamış olursun..."

d) "Onlara 'Allah'ın indirdiğine uyun' dendiği zaman onlar 'Hayır! Biz atalarımızı üzerinde bulduğumuz yola uyarız' dediler. Ya ataları bir şey anlamamış, doğruyu da bulamamışlarsa?" (Bakara, 2/170)¹⁵

﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ﴾

Yukarıdaki ayet meali sekizinci sınıfların ders kitaplarında *Bilginin Taassubu Önlemesi* bağlamında müşriklerin tutumlarını yansıtan bir örneği teşkil etmektedir. Ancak mevcut anlatım üslubuna göre çevirinin anlaşılması zorlaşmaktadır. Bu zorluğun bir nedeni ayette geçen *aleyhi* ifadesine *üzerinde* şeklinde anlam verilmesidir. Bunun yerine, onların Allah'ın indirdiğine uymayı reddedip atalarından tevârus ettikleri geleneklerle yetinmek isteyen ısrarlı tutumlarını, belki de "... Biz atalarımızdan ne görmüşsek ona uyarız..." cümlesi daha anlaşılır yapabilecektir. Ders kitabının aynı yerindeki benzer bir ayet "...*Babalarımızı bu yolda bulduk...*"¹⁶ şeklinde geçmektedir. Buradaki kaygı da aynı olup ayetin aslında yer alan *vecdâ* ile *aleyhi* kelimelerine anlam verilirken sözlük anlamlarının dışına çıkılamamasıdır. Bu ifadeyi de "...Biz büyüklerimizden böyle gördük..." şeklinde çevirmek anlamayı kolaylaştırabilir. Çünkü öğrenciler "babanın yolda bulunması"nı tuhaf bulmaktadırlar.

e) "İyilikle kötülük bir olmaz, sen (kötülüğü) en güzel bir şekilde önle. O zaman seninle arasında düşmanlık bulunan kimse, sanki candan bir dost olur." (Fusilet, 41/34)¹⁷

﴿وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَخْسَرُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ﴾

Bu ayetin çevirisinde altı çizili bölümün lafzen çevrilmesine önem verildiği anlaşılmaktadır. İki defa kullanılan ve zamirlerle birlikte tamlama oluşturan *beyne* lafızlarının çevirisi akıcı yansıtılamamıştır. Bize göre ayetin bu kısmı "...o zaman bir de bakarsın ki düşman olduğunuz kişi ile candan bir dost oluvermişsiniz" diye daha anlaşılır duruma getirilebilir.

15 Sınıf 8, Ünite 4: Kur'an'da Akıl ve Bilgi, s. 85.

16 A'râf, 7/28.

17 Sınıf 7, Ünite 5: Din ve Güzel Ahlâk, s. 126.

3- Birleşik Fiilleri Kullanmada Israr

DİKAB ders kitaplarındaki ayet çevrilerinde birleşik yapıli fiiller çokça kullanılmıştır. Bunlardan en belirgin olan iki kullanıma ait örnekler şu şekildedir:

- "... kılmak"

Bu kelime ilköğretim çağındaki öğrencilerin zihinlerinde ve günlük konuşmalarında sadece "namaz kılmak" biçiminde tek bir kullanıma sahiptir. Öğrenci ne kadar dinine düşkün bir ailede büyümüş, ya da yaz Kur'an Kurslarına gitmiş de olsa "üstün kılmak", "şerefli kılmak", "farz kılmak", "haram kılmak" ve "güvenli kılmak" ifadelerini anlama ihtimali çok zayıftır. Hâlbuki kendilerine okutulan ders kitaplarında bu ifadelerle karşılaşmaktadırlar. Bunlar öğrencilerin dil seviyeleriyle uyuşmayan kullanımlardır.

"Farz kılmak" ve "haram kılmak" örneklerinden hareketle bir noktanın aydınlatılmasına ihtiyaç vardır: Meallerdeki anlaşılabilirlik konusu önemli olmakla birlikte ucu açık bir olgudur. Nereye kadar götürüleceğinin iyi tespit edilmesi gerekir. Aksi takdirde ortaya dinin yaptırım sağlayan kendi kavramlarından arındırılmış bir metin çıkması ve bu metin etrafında örölmüş bir din anlayışının oluşmasına sebebiyet verilebilir. Oysa din diline ait *farz*, *haram*, *gıybet* vb. kavramların öğrenciler tarafından bilinip özömsenmesi arzu edilir bir durumdur. Bu hassasiyet dikkate alındığında çevirilerde öncelikli olarak temel kavramların bizzat kendisinin verilmesi, akabinde parantez içinde veya dipnotta anlamının verilmesi iyi bir uygulama olur. Bu yazıda bizim dikkat çekmeye çalıştığımız husus *farz* ve *haram* kelimelerinin "... kılmak" ile birlikte kullanıldığı taktirde bir anlama sorunu oluşturduğudur. Yoksa *farz* ve *haram* kelimelerinin kavramsal ağırlığının kaybolma endişesini göz ardı etmemekteyiz.

Örnekleri aşağıdaki gibidir:

a) "Yeryüzünde birbirine komşu kara parçaları, üzüm bağları, ekinler, bir kökten ve çeşitli köklerden dallanmış hurma ağaçları vardır ki hepsi aynı su ile sulanır. (Böyle iken) verdikleri ürünlerde onların bir kısmını bir kısmına üstün kılarız. İşte bunlarda akıllarını kullanan bir toplum için ibretler vardır." (Ra'd, 13/4)¹⁸

﴿وَفِي الْأَرْضِ قَطْعٌ مُتَجَاوِرَاتٍ وَجَنَاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنَوَانٌ وَغَيْرُ صِنَوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُقْضِلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾

Beşinci sınıflarda *Evrendeki Düzen* anlatılırken yer verilen bu çeviri çok küçük bir değişiklikle "...Buna rağmen onların bir kısmını lezzet açısından diğerlerinden üstün/farklı yaparız" şeklinde ifade edilebilir. "...üstün kılma" ifadesi

18 Sınıf 5, Ünite 1: *Allah İnancı*, s. 16.

yedinci sınıfların ders kitaplarında da geçmektedir¹⁹. Buradaki ayetin çevirisini de "...üstün yaptık" şeklinde daha anlaşılır hâle getirmek mümkündür. Çünkü "üstün yapmak" ifadesi beşinci sınıf öğrencisi için "üstün kılmak" ifadesine göre daha bilindik bir yapıdır.

b) "Ey iman edenler! Allah'a karşı gelmekten sakınmanız için oruç sizden öncekilere farz kılındığı gibi size de farz kılındı..." (Bakara, 2/183)²⁰

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾

İlköğretim beşinci sınıf öğrencisi ya da daha üst sınıflardaki öğrenciler *oruç* ve *farz* kelimelerini yan yana getirdiklerinde zihinlerinde Allah tarafından Müslümanlara emredilen bir ibadet olgusu belirlemektedir. Fakat daha önce farzı ve orucu duyan beşinci sınıf öğrencileri *farz kalmayı* belki de hiç duymamışlardır. Onlar sadece *namaz kılmayı* bilmektedirler. Öyleyse bu ayet "Ey iman edenler! Oruç sizden öncekilere farz olduğu (emredildiği) gibi size de farz oldu (emredildi)..." şeklinde ifade etmekle biraz daha anlaşılır hâle gelmektedir.

c) "De ki: Gelin Rabbinizin size neleri haram kıldığını söyleyeyim..." (En'am, 6/151)²¹

﴿قُلْ تَعَالَوْا أَنزِلْ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ...﴾

Bu ayetin çevirisindeki "haram kılma" tabirini "yasaklamak" olarak ifade edip cümleyi "De ki: Gelin Rabbinizin size neleri haram kıldığını (yasakladığını) söyleyeyim..." şekline dönüştürmek en azından daha anlaşılır olacaktır.

d) "Hatırla ki İbrahim şöyle demişti: 'Rabbim! Bu şehri (Mekke'yi) güvenli kıl. Beni ve oğullarımı puta tapmaktan uzak tut.'" (İbrahim, 14/35)²²

﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَتَنِيَّ أَنْ تَعْبُدَ الْأَصْنَامَ﴾

Ayette geçen "güvenli kıl" dua cümlesindeki anlaşılmazlığı "...sağla" veya "...nasib et" şekline dönüştürerek cümleyi şu şekilde ifade edebiliriz: "...Rabbim! Bu şehrin güvenli bir yer olmasını sağla/nasib et...".

- "...koşmak"

İlköğretimin birinci kademesindeki bir öğrenci *koşmak* kelimesini oyun oynarken koşmak, ya da bir yere yetişmek için koşarak gitmek şeklinde algılar. "Hayvanı çifte koşmak" da köyde yetişen bir çocuğa yabancı gelmez. Ama *koşmak* kelimesiyle

19 Sınıf 7, Ünite 1: Melek ve Ahiret İnancı, s. 12.

20 Sınıf 5, Ünite 2: İbadet Konusunda Bilgilenelim, s. 34; Sınıf 7, Ünite 2: Oruç İbadeti, s. 41.

21 Sınıf 4, Ünite 1: Din ve Ahlak Hakkında Neler Biliyorum?, s. 18.

22 Sınıf 5, Ünite 4: Kur'an-ı Kerim'in Temel Eğitici Nitelikleri, s. 90.

"ortak koşmak", "şart koşmak", "şirk koşmak" formlarında karşılaşan öğrenci ona bir anlam veremez. Hatta zihninde onu çok farklı yerlere oturtma ihtimali dahi vardır²³. "Allah'a ortak koşmak" ifadesi beş²⁴, altı²⁵ ve yedinci²⁶ sınıfların ders kitaplarında yer almaktadır. Biz bunlardan sadece bir örnek vermenin yeterli olacağını düşünüyoruz. Bunların tamamında çevirinin öğrencilere daha anlaşılır gelebilmesi için "...Allah'ın yanı sıra kesinlikle başka tanrılar edinmeyin" şeklinde ifade etmenin isabetli olacağını düşünmekteyiz.

e) "Allah'a ibadet edin ve O'na hiçbir şeyi ortak koşmayın..." (Nisâ, 4/36)²⁷

﴿وَاَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا...﴾

4- Günümüz Türkçesini Kullanmama

Araştırmamızın bu kısmında ders kitaplarındaki ayet çevirilerinde bulunan anlaşılması zor kelimeler üzerinde durulacaktır. Aşağıda vereceğimiz örneklerle baktığımızda onları okuyacak öğrencilerin kelime dağarcıklarının dikkate alınmadığı anlaşılmaktadır:

a) "İnsanlardan (kendini büyük görerek) yüzünü çevirme, yolda böbürlenerek yürüme, zira Allah büyüklük taslayıp, kendini beğenip övünen hiç kimseyi sevmez." (Lokman, 31/18)²⁸

﴿وَلَا تُصَغِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ﴾

Kur'an meallerinde de sık sık karşılaştığımız "zira" kelimesinin altıncı sınıf öğrencisine sunulduğunu görmekteyiz. Bu kelime Farsça olup Türkçe'de "çünkü, ondan ki, şundan, şu sebepten ki" gibi anlamlarda kullanılmaktadır²⁹. Günümüz

23 "Bir ilkokul öğrencisinin ders aralarında hiç konuşmamaya başladığı öğretmeni tarafından gözlemlenir. Daha önce oldukça hareketli olduğu bilinen çocuk artık arkadaşlarının oyunlarına katılmamakta ve koşturmamaktadır. Öğretmen ve veli işbirliğiyle bu durumun sebebi araştırılır ve bir süre sonra, bu davranışın altında yatan sebep tespit edilir. Çocuk "şirk koşmak günahıdır" bilgisini öğrenmiştir. Ancak "şirk" kelimesini, koşturmanın bir türü olarak algılamış ve günahkâr olmamak için bu eylemi yapmamayı tercih etmiştir." Bkz.: Osman Taştekin, "İnanç Öğretiminin Psiko-Pedagojik Temelleri", Diyanet İlmî Dergi, Ocak-Şubat-Mart 2003, c. 39, sayı: 1, sayfa: 120).

24 Sınıf 5, Ünite 3: Hz. Muhammed ve Aile Hayatı, s. 69; Sınıf 5, Ünite 4: Kur'an-ı Kerim'in Temel Eğitimci Nitelikleri, s. 89.

25 Sınıf 6, Ünite 1: Peygamberlere ve İlahi Kitaplara İnanç, s. 19; Sınıf 6, Ünite 3: Son Peygamber Hz. Muhammed, s. 66; Sınıf 6, Ünite 4: Kur'an-ı Kerim'in Ana Konuları, s. 86.

26 Sınıf 7, Ünite 3: Bir İnsan ve Peygamber Olarak Hz. Muhammed, s. 61.

27 Sınıf 5, Ünite 3: Hz. Muhammed ve Aile Hayatı, s. 69.

28 Sınıf 6, Ünite 5: İslam Dini'nin Sakınılmasını İstedığı Davranışlar, s. 98.

29 Yeğin, Lügat, s. 793.

Türkçe'sinde bu kelimedenden günlük konuşmalarda değil, entelektüel düzeyde yararlanılmaktadır. Dolayısıyla altıncı sınıf öğrencisinin bu kelimeyi bilip anlaması mümkün değildir. Çevirimiz "...Çünkü Allah..." şeklinde olduğu zaman öğrenci için daha anlaşılır duruma gelmektedir.

b) "...Kim, bir cana kıymayan veya yeryüzünde bozgunculuk çıkarmayan bir nefsi öldürürse bütün insanları öldürmüş gibi olur..." (Mâide, 5/32)³⁰

﴿...مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا...﴾

Sekizinci sınıfların ders kitaplarında yer alan bu çevirideki anlaşılabilirliği gidermek için "nefsi" yerine "kişiyi" kelimesini kullanmak yeterlidir: "...Kim,...bir kişiyi öldürürse...".

5- Meçhul Fiilleri Edilgen Çevirme İsrarı

DİKAB ders kitaplarında yer alan ayet çevirilerinin öğrenciler tarafından anlaşılabilmesinin bir nedeni de çevirilerde kullanılan edilgen çatılı yüklemelerdir. Ayetin orijinalinde meçhul fiil kullanıldığı için çevirinin de edilgen yapılması kaçınılmaz görülmektedir. Aslında genel olarak bundan sakınmak mümkün değilse de bazı durumlarda mümkün görünmektedir:

a) "Bir selam ile selamlandığınız zaman, siz de ondan daha güzeli ile selamlayın yahut aynı ile karşılık verin..." (Nisâ, 4/86)³¹

﴿وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا...﴾

Bu ayet çevirisi *Selamlaşıyoruz* konusunun sonunda dördüncü sınıf öğrencilerine sunulmaktadır. Ayet metnindeki meçhul Arapça fiili Türkçe'ye edilgen yapıyla çevirince öğrencinin anlamakta zorluk çekeceği bir ifade tarzı ortaya çıkmaktadır. Edilgen yapıların en belirgin özelliği öznenin görünmemesidir. Ancak edilgen yapılar daha çok akademik yazılarda kullanılan bir tarzıdır. Bize göre bu cümle dördüncü sınıf öğrencisi için pek anlaşılır değildir. Çünkü hiçbir çocuk günlük konuşmalarında "Ben bugün selamlandım" gibi bir cümle kurmamaktadır. O hâlde çevirideki özneyi ortaya çıkararak cümleyi "**Biri size selam verdiğinde...**" biçiminde veya yine edilgen olacaksa "**Size selam verildiğinde...**" şeklinde ifade edersek daha anlaşılır olma ihtimali vardır.

b) "...Emrolunduğun gibi dosdoğru ol..." (Hûd, 11/112)³²

﴿...فَاسْتَقِيمْ كَمَا أَمَرْتُ...﴾

30 Sınıf 8, Ünite 6: *Dinler ve Evrensel Öğütleri*, s. 121.

31 Sınıf 4, Ünite 1: *Din ve ahlak Hakkında Neler Biliyorum?*, s. 23.

32 Sınıf 7, Ünite 5: *Din ve Güzel Ahlak*, s. 118.

Yedinci sınıfların *Doğruluk ve Dürüstlük* konusunda geçen bu çevirideki “emrolunmak” ifadesi öğrencilere pek tanınmış gelmeyen bir kullanımdır. Çünkü ilköğretim çağındaki bir öğrenci şöyle dursun, yetişkinler bile bugün *emrolunmayı* kullanmamaktadırlar.³³ Eğer çevirinin edilgen yapıda olması bir zorunluluk ise muhatabın açığa çıkarılması cümleyi daha anlaşılır yapabilir: “...Sana emredildiği gibi dosdoğru ol...”.

c) “(Ey Muhammed) De ki: ...Bu Kur’an sizi ve eriştiği herkesi uyarayım diye bana vahyolunmuştur...” (En’âm, 6/19)³⁴

﴿وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ...﴾

“Vahyolunmak” tabiri burada olduğu gibi ders kitaplarının daha başka yerlerinde de geçmektedir³⁵. Öğrenciler “vahiy, vahyetmek, vahiy göndermek” gibi tabirleri gerek çevrelerinden ve gerekse derslerde duymaktadırlar. Fakat “vahyolunmak” ifadesi onlara farklı gelmektedir. Bunun yerine ders kitaplarında her geçtiği yerde “vahyedilmek”, “vahiy gönderilmek” veya “Allah tarafından gönderilmek” şeklinde kullanılsa daha anlaşılır olacaktır. Örneğin yukarıdaki cümlemizi şu şekilde değiştirmek mümkündür: “...Bu Kur’an sizi ve ulaştığı herkesi uyarmam için bana vahyedilmiştir/Allah tarafından gönderilmiştir...”. Vahyedilmek, vahyolunmaya oranla daha iyi anlaşılacaktır.

6- Yetersiz / Gereksiz İfade Kullanımı

DİKAB der kitaplarındaki ayetlerin çevirisinde öyle cümleler bulunmaktadır ki öğrenciler bunları okuduklarında veya duyduklarında zihninde ya başka bir anlam belirlemekte ya da cümle kapalı olduğundan öğrenciler tarafından anlaşılamamaktadır. Bazı örnekleri şöyledir:

a) “...Biriniz diğerinizi arkasından çekiştirmesin...” (Hucurât, 49/12)³⁶

﴿...وَلَا يَغْتَابَ بَعْضُكُم بَعْضًا...﴾

33 On beş yıllık öğretmenlik hayatımız boyunca yukarıdaki çevirinin geçtiği hemen her sınıfta “...emrolunduğun...” ifadesini öğrencilerin bakarak okurken bile telaffuz ederken zorlandıklarını ve heceleyerek okumaya kalkıştıklarını bizzat gördük. Öğrencilerin çözüm bulmalarına yardımcı olmak amacıyla “Bu cümleyi nasıl ifade edersek daha anlaşılır olur?” şeklindeki bir sorumuza onlardan yukarıda bizim verdiğimiz tercüme ile aynıdır.

34 Sınıf 4, Ünite 4: *Kur’an-ı Kerim’i Tanıyalım*, s. 75.

35 Örneğin bkz.: Sınıf 7, Ünite 3: *Bir İnsan ve Peygamber Olarak Hz. Muhammed*, s. 63.

36 Sınıf 6, Ünite 5: *İslam Dini’nin Sakınılmasını İstedığı Davranışlar*, s. 98-99.



Gıybet ve İftira konusunda yer verilen bu çevirideki “arkadan çekiştirme” tabirinin, ilk duyulduğunda bazı öğrencilere farklı anlamlar çağrıştırmaya ihtimali vardır³⁷. Kelime dağarcığı gelişmiş olan öğrenciler dersin konu başlığıyla bağlantı kurduklarında anlatılmak istenenin hemen farkına varacaklardır ama sınıftaki her öğrencinin anlayışı aynı düzeyde değildir. “...Kimse kimsenin gıybetini (dedikodusunu) yapmasın...” şeklindeki bir çeviri daha anlaşılır gözükmemektedir.

b) “... *Bu dünyada güzel davrananlara güzel mükâfat vardır. Ahiret yurdu ise daha hayırlıdır...*” (Nahl, 16/30)³⁸

﴿... لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ﴾

Yukarıdaki ayet dördüncü sınıf ders kitabının *Güzel Davranışlarda Bulunalım* başlığı altında öğrencilere sunulmaktadır. Burada dikkat çeken kullanım “güzel mükâfat” kullanımıdır. Mükâfatın kendisi zaten “ödül” ve “iyi karşılığı” ifade etmektedir. Mükâfatın kötüsü olmayacağı için “güzel” kelimesi fazlalıktır. Bu ifadenin daha anlaşılır olabilmesi için bizim önerimiz şudur: “... *Bu dünyada iyilik yapanlar iyilik bulacaklardır...*”

Sonuç ve Öneriler

İlköğretim 4-8. sınıflar için MEB’in bir komisyona hazırlattığı ders kitaplarındaki ayet çevirilerinin azımsanamayacak bir kısmı öğrenciler tarafından rahatlıkla anlaşılamayacak durumdadır. Çünkü kullanılan ayet çevirileri bir takım dilsel kusurlar içermektedir. Çeviriler resmî olması nedeniyle Diyanet meallerinden alıntılanmıştır. Hâlbuki o mealler 10-14 yaşındaki öğrencilerin eğitim seviye ve dil gelişimleri hedeflenerek hazırlanmış değildir. Bize göre yapılması gerekenler şu şekilde sıralanabilir:

MEB ya DİB’den ya da üniversitelerin ilgili birimlerinden ilköğretim öğrencilerinin eğitim, dil ve kavrayış seviyelerine uygun meal/ler hazırlamalarını talep etmelidir. Bu konunun uzun zamana yayılmasına sıcak bakılmamalıdır.

Bu talebin gereği ister yapılsın ister yapılmıyın mevcut ders kitapları, ayet çevirileri bazında yetkili kurullarca yeniden ele alınmalı ayetin anlam kaybına uğramasına özen göstererek, çevirilere anlaşılır ve sade bir üslup kazandırılmalıdır.

Her dinin kendine özgü bir anlatım dili vardır. İslam Dini söz konusu olunca Arapça ve Farsça kökenli kelime ve kavramlar öne çıkmaktadır. Bu kelime ve kav-

37 Bu ifade için bir öğrencimizin “Öğretmenim, bizler dışarıda ya da mahallede oyun oynarken birbirimizin arkasından tutup çekiştirmekteyiz. Bu neden günah olsun ki?” şeklindeki sorusuna ve şaşkınlığına tanık olduğumuzu dikkate aldığımızda cümleyi daha anlaşılır hale getirmek gerektiği kanaati bizde oluştu.

38 Sınıf 4, Ünite 1: *Din ve ahlak Hakkında Neler Biliyorum?*, s. 30.



ramların doğrudan Türkçe karşılıkları her zaman bulunamayabilmektedir. Eğer ders kitaplarındaki ayet çevirilerinde bunlara yer verilecek ve öğrencilerin öğrenmeleri istenecekse -ki öyle bir hedefimiz olmalıdır-, bunlar zaman zaman tekrar edilmelidir. Örneğin bir öğrenci "hayır", "huşû", "rızâ", "şirk", "imân", "ibâdet" "amel", "amel-i sâlih", "takvâ", "isrâf", "gıybet", "hidayet", "dalâlet" gibi kavramlaşmış kullanımlarla alt ve üst sınıflarda birkaç defa karşılaştığında hem kelime dağarcığını geliştirme, hem de ilgili kavramları öğrenme fırsatı bulacaktır.

Yukarıdaki gibi kelime ve kavramların anlaşılabilmesi için parantez içi ya da dipnotlarda tamamlayıcı ve açıklayıcı bilgiler verilmelidir. Eğer bu yapılmıyorsa ders kitabının sonundaki "Sözlük" kısmına açıklayıcı bilgiler konmalıdır. Çünkü öğrenciler anlamını bilemedikleri bir kelimeyle karşılaştıklarında ilk olarak ders kitabının arkasındaki "Sözlük" kısmına bakmaktadırlar.

Çevirilerde "...kılmak"tan "farz kılmak", "haram kılmak", "üstün kılmak", "şerefli kılmak", "güvenli kılmak" vb.; "...koşmak"tan "ortak koşmak", "şirk koşmak" gibi bileşik yapıları fiiller kullanmaktan kaçınmak gerekir.

Emrolunmak", "vahyolunmak", "selamlanmak" vb. edilgen çatılı fiiller yerine, mümkün olan yerlerde özneyi açığa çıkararak etken çatılı fiilleri kullanmak tercih edilmelidir.

Kaynakça

- Cerrahoğlu, İsmail, *Tefsir Usûlü*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, 1988.
- Güner, Derya, *İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi Ders Kitaplarında Ahlak Öğrenme Alanında Kullanılan Ayetlerin Din Öğretimi Açısından İncelenmesi*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2010.
- İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi 4. Sınıf Ders Kitabı, MEB, İstanbul, 2011.
- İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi 5. Sınıf Ders Kitabı, MEB, İstanbul, 2011.
- İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi 6. Sınıf Ders Kitabı, MEB, İstanbul, 2011.
- İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi 7. Sınıf Ders Kitabı, MEB, İstanbul, 2011.
- İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi 8. Sınıf Ders Kitabı, MEB, İstanbul, 2011.

YAYGIN DİN EĞİTİMİ SEMPOZYUMU

İlköğretim Din Kültürü ve Ahlak Bilgisi Dersi (4, 5, 6, 7 ve 8. sınıflar) Öğretim Programı ve Kılavuzu, MEB, 2006, 2010, 2011, Ankara.

Özek, Ali ve Komisyon, *Kur'an-ı Kerim Ve Açıklamalı Meali*, TDV, Ankara, 1993.

Resmi Gazete, Başbakanlık, sayı: 27856, tarih: 24.02.2011.

Taştekin, Osman "İnanç Öğretiminin Psiko-Pedagojik Temelleri", *Diyanet İlmî Dergi*, c. 39, sayı: 1, 2003.

Tebliğler Dergisi, MEB, sayı: 2517, cilt: 63, tarih: 2000.

Tebliğler Dergisi, MEB, sayı: 2434, cilt: 58, tarih: 1995.

Tosun, Cemal-Doğan, Recai-Korkmaz, Ayşe, *Konu Alanı Ders Kitabı İnceleme Kılavuzu/Din Kültürü ve ahlak Bilgisi (4-8)*, Nobel Yayın Dağıtım, Ankara, 2001.

Yegin, Abdullah, *Osmanlıca-Türkçe İslamî-İlmî-Edebi-Felsefî Yeni Lügat*, Hizmet Vakfı Yayınları, İstanbul, 1991.